

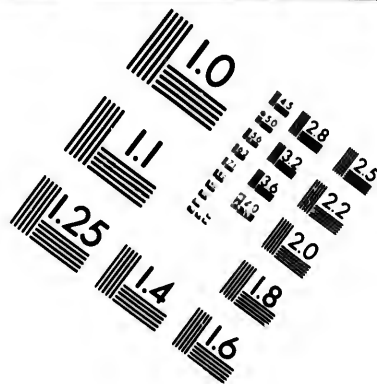
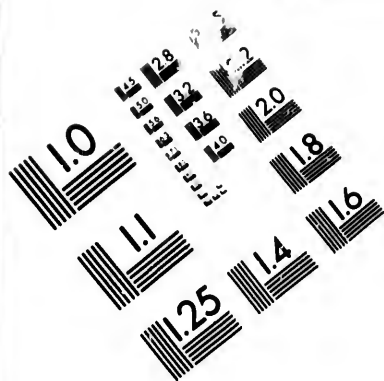
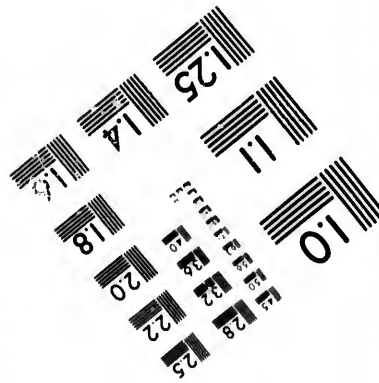
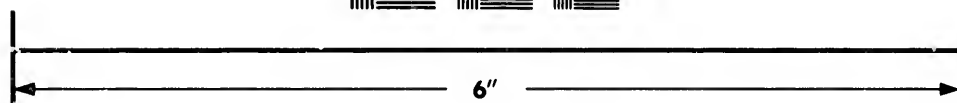
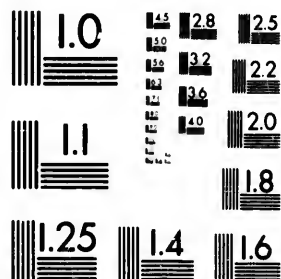


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4502

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☒ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☒ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☐ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

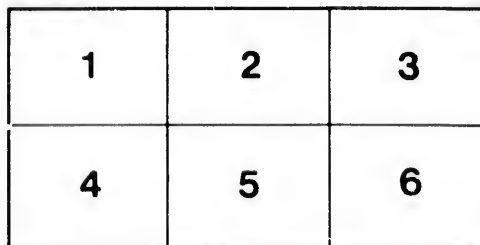
Vancouver Public Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

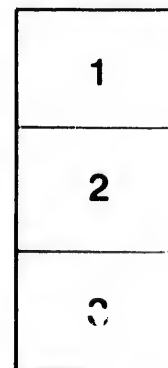
Vancouver Public Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



CHINESE JARGON

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST

NEW EDITION.

B. G. STATIONERY CO., PUBLISHERS

GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

1887.

R

or

(S)

As

Be

ick

IT

P.

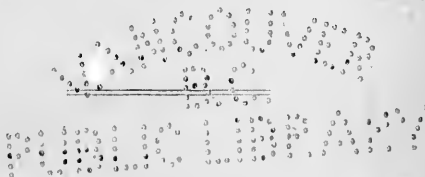
ral

IT



DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON,

OR
INDIAN TRADE LANGUAGE
OF THE
NORTH PACIFIC COAST.



VICTORIA, B. C.
B. C. STATIONERY CO., PUBLISHERS,
GOVERNMENT STREET,
1887.

200

A
A
A
A
A

H. Pickley

B.
B.
B.
B.
B.
B.
B.

22

DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON.

PART I.—CHINOOK--ENGLISH.

A.

200 Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika [chahkol ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

H. Lockley
An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

27 m m 27
Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

- Ca-po. A coat.
 Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chahko?
 when did you come? Chahko kloshe, to get well.
 Chack-chack. The bald eagle.
 Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just
 arrived. Hyas chee, entirely new.
 Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.
 Chet-woot. A black bear.
 Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chick-
 amin, silver; phil chickamin, gold or copper; Chicka-
 min lope, wire; a chain.
 Chik-chik. A wagon or cart.
 Chil-chil. Buttons.
 Chitish, *n.* A grandmother.
 Cho-pe, *n.* A grandfather.
 Cho-tub, *n.* A flea.
 Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea;
 skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea;
 chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli
 and keekwillie chuck, high and low tide.
 Chuk-kin. To kick.
 Close. See Kloshe.
 Cly. *v.* To cry.
 Coie, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icnt coie, a year; cole
 sick waum sick, the fever and ague.
 Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb
 illahie, to harrow.
 Cooley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; yahka hyas
 kuntuks cooley, he can, *i. e.* knows how to run well.
 Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.
 Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.
 Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose:
 Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a
 present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laugh-
 ing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit
 idle; cultus klatawa, to stroll. *Quies.* What do you want?
Ans. Cultus, *i. e.* nothing.
- D
- De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight;
 delate wauwau, tell the truth.
 Di-aub. The devil.
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to
 dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* a tale or story,

Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; aims. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before: clip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

E-li-te. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Gleaze. Grease. Hyiu gleaze, very fat; too-toosh gleaze, butter?

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. Q. Halo salmon mika? have you no fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? where is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo gleaze, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go?

- Hul-lel, *v., n.* To shake.
 Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people; hyas huloima, very different.
 Humm, *n., v.* A stink or smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.
 Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.
 Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.
 Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.
 Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.
 Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief: hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.
 Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.
 Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

- Ik-kik. A fish-hook.
 Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwilan, deaf.
 Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.
 Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah? well, what now?
 Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.
 Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon).
 In-a-poo. A louse, Sopen inapoo, a flea.
 In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.
 Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.
 Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.
 Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.
 Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum-okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itllwillie sick, all my flesh is sore.

Itswoot. A black bear. Itswoot paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.

Kah-kah, *A* crow.

Kah-kwa, *adv.* Like, similar to; equal with. Ex. Kakhwa nika tumtum, so I think; kakhwa hyas nika, as large as I; kakhwa spouse, as if; kloshe kakhwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so?

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwah tie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird,

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Kakhwa kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap swal-la. To steal. Kapswalla kiatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kv ii-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kes-chi. Notwithstanding; although.

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind, kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiutau, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, *n.* Entrails.

Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out, klatawa klahhanie, to go out.

Klah-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.

Klah-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutau, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; kiak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Kelapie
quickly;
mamook
mtum, to

Klatawa
first and
kintah
Englishman.

ee yahka
to escape.
woods) to
ook klah,

Mamook
ie, to go

Klahowya

ion. Hy-
klahow-

owly.
to cas-
e plates;

de or did

yun l'as-

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot
Klatawa kopa kiautan, to ride. Klatawa kopa boat to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun. I spear salmon.

Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimin-awhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. klimmin sapoleel. flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika Kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Kloochman kiutan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook, pia okook? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stic, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

- Kon-a-way.** All ; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.
- Koo-sah.** The sky.
- Ko-pa.** To ; in ; at ; with ; towards ; of ; about ; concerning ; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.
- Ko-pet.** To stop ; leave off ; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.
- Kow.** To tie ; to fasten. Kow mika kiuanan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.
- Kul-lagh.** A fence ; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.
- Kull.** Hard in substance ; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden ; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.
- Kumtuks.** To know ; understand ; be acquainted with ; imagine ; believe. Mamook kumtuks, to explain. Ko pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid ; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.
- Kun-sih.** How many ; when ; ever. Kunsih tilikum mitlite ? how many people are there ? kunsih mika klatawa ? when do you go ? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.
- Konaway moxt.** Both ; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.
- Kush-is.** Stockings.
- Kwah-ne-sum.** Always ; forever.
- Kwah-nice.** A whale.
- Kwahta.** The quarter of a dollar.
- Kwah-tin.** See Yakwahtin.
- Kwaist.** Nine.
- Kwa-lal.** To galop.
- Kwal'h.** An aunt.
- Kwan-kwan.** Glad.
- Kwash.** Fear ; afraid ; tame. Mamook kwash, to frighten ; to tame.
- Kwates.** Sour.
- Kweh-kweh.** A mallard duck.

atawa, they
Konaway

concerning;
use, at my
e with you.

uwau, stop
that's all.
malla, day

your horse.

lagh stick,

to become
to become
td to do so.

with; im-
n. Ko pet
without un-
diar. Nika
ka kumtuks
language.
um mitlite?
klatawa?
ok kunsih,

at kahkwa,

Kwek-wi-ens. A pin.

Kwek-kweo. A ring; a circle.

Kweth. Proud.

Kwin-num. Five.

Kwish. Refusing anything contemptuously.

Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.

Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann,
deaf.

Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.

Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to
count.

Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook
kwutl, haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.

La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos,
the forks of a river,

La-boo-ti. A bottle.

La-cal-at. A carrot.

La-ca-set. A box, trunk, or chest

La-clo-a. A cross.

Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as
a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean
against that house.

La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the
pitch pine.

La-gwin. A saw.

La-hal. See Slahal.

Lahb. The arbutus.

La-hash. An axe or hatchet,

Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.

La-kles. Fat; oil.

La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah,
to make fun.

La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.

La-lang. The tongue; a language.

La-lim. A file.

La-messe. The ceremony of the mass.

La-mes-tin. Medicine.

Lam-mi-eh. An old woman.

La-mon-ti. A mountain.

La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.

o frighten;

- La-pehsh. A pole ; the setting pole of a canoe or boat.
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
 La-pelle. A shovel or spade.
 La-pe-osh. A mattock ; a hoe.
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
 La-plash. A board.
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
 La-poo-shet. A fork.
 La-pote. A door.
 La-sanjel. A girth ; a sash ; a belt.
 La-see. A saw.
 La-sell. A saddle.
 La-shal-loo. A plough.
 La-shan-del. A candle.
 La-shase. A chair.
 La-shen. A chain.
 Las-siet. A plate.
 La-sway. Silk ; silken.
 La-tahb. A table.
 La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
 La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
 La-ween. Oats.
 La-west. A waistcoat.
 Lazy. Lazy.
 Le-bah-do. A shingle.
 Le-bal. A ball ; bullet. Tenas lebal, shot.
 Le-bis-kwie. Biscuit ; crackers ; hard bread.
 Le-blou. A sorrel horse ; chestnut colored.
 Le-clem. Cream colored ; a cream colored or light dun horse.
 Le-cock. A cock ; a fowl.
 Le-doo. A finger.
 Le-gley. A gray horse ; gray.
 Le-jaub. See Diaub.
 Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
 Le-klo. A nail ; nails.
 Le-koo. The neck.
 Le-kye. A spot ; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
 Lo-lo-ba. A ribbon.
 Le-loo. A wolf.
 Le-mah. The hand ; the arm. Kloshe lemah, the right hand, Potlatch lemah, shake hands,
 Le-mah-to. A hammer.

boat.
before the

ouse.

se.

alun horse.

almon, the

ight hand,

Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild ; untamed.
 Le-mo-to. Sheep.
 Le-pan. Bread ; raised or light bread.
 Le-pee. The feet.
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwan. Peas.
 Le-sak. A bag ; a pocket.
 Le-sap. An egg ; eggs.
 Le-see-blo. Spurs.
 Le-see-zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le-tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
 Lice. Rice.
 Lik-pu-hu. An elder sister.
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo. To carry ; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in
 a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round ; whole ; the entire of anything. Lowullo
 sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lo-pe. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lum. Rum, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook cali-
 peen? Where did you buy that rifle? Hyas makook,
 dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mah-kook-house. A trading house or store.
 Mah-lie. To forget.
 Mahsh. To leave ; to turn out ; to throw away ; to part with ;
 remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat
 out. Mahsh okook salmon, throw away that fish.
 Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh
 tumtum kopa nika, he has given me his orders.
 Mah-sie. Thank you.
 Maht-lin-nie. Off shore.
 Maht-wil-lie. In shore ; shoreward ; keep in.
 Ma-lah. Tinware ; crockery ; earthenware.
 Mal-i-eh. To marry.
 Ma-ma. A mother.

- Mam-ook. To make ; to do ; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle ; mamook illahie, to dig.
- Man. A man ; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.
- Mel-a-kwa. A mosquito.
- Mel-ass. Molasses.
- Memaloost. To die ; dead. Mamook memaloost, to kill.
- Me-sah-chie. Bad ; wicked.
- Me-si-ka. You ; your ; yours.
- Mika. Thou ; thy ; thine.
- Mi-mie. Down stream.
- Mist-chi-mas. A slave.
- Mit-ass. Leggings.
- Mit-lite. To sit : sit down ; stay at ; reside ; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
- Mit-whit. To stand ; stand up ; mitwhit stick, a standing tree ; a mast.
- Mokst. Twice.
- Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.
- Moo-lock. An elk.
- Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
- Moos-moos. Buffalo ; horned cattle.
- Moo sum. To sleep ; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
- Mow-itsh. A deer ; venison.
- Muck-a-muck. To eat ; to bite ; food, Muck-a-muck chuck, to drink water.
- Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

- Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa ok-ook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
- Nah. Look here! I say! Nah sikhis! halloo, friend!
- Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.
- Nau-its. The sea beach.
- Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see (it)? Mawitka, I did not.

ook tesick,

moock,

to kill.

ain. Ex.
ve plenty

standing

noon, the

n, I slept

ck chuck,

atawa ok-
however,

! hwa, look
Cultus
sity only.

Nawitka
ake mika
ot.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka, We; us; our.

Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. Newhah
nika nanitsh; here, let me see it.

Nika. I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow
of a boat.

O.

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook
sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska.
they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiuatan,
very old horse.

Oi-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult
olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kogh. A bow.

O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's
friend), a fork. This word is also used to denote a
sweetheart.

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots,
the rudder. Opoots-sill, a breech clout.

Ote-lagh. The sun.

Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Phatl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck,
wet.

Pent. Paint. Mamook pent, to paint.

Papa. A father.

Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.

Pa-si-ooks. A Frenchman.

Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions.

Pe-chugh. Green.

- Pee. Then ; besides ; and ; or ; but. Pee weght, and also besides which. Pee-nika wauwau wake, but I say no.
- Peh-pah. Paper ; a letter ; any writing. Mamook pehpah, to write.
- Pel-ton. A fool ; foolish ; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
- Pe-shak. Bad.
- Pe-what-tie. Thin, like paper.
- Pi-ah. Fire ; ripe ; cooked. Mamook piah, to cook ; to burn, Piah ship, a steamer. Piah ollie, ripe berries. Piah Sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
- Pil. Red ; of a reddish color ; Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kiwatan, a bay or chestnut horse.
- Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
- Pish. Fish.
- Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
- Piu-piu. To stink ; a skunk.
- Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.
- Po-lak-lie. Night ; darkness ; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night ; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
- Po-lal-lie. Gunpowder ; dust ; sand. Pollalie illahie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift ; to give. Cultas potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itsh. A crab apple.
- Puk-puk. A blow with the fist ; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box ; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

- Sagh-a-lie. Up ; above ; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.
- Sail. A sail ; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

- Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
- Sa-lal. The sallal berry.
- Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.
- Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
- San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.
- Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piaha sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
- Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
- Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
- Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
- Shan-tie. To sing.
- She-lok-um. A looking-glass; glass.
- Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piaha ship, a steamer. Ship man, a sailor.
- Shoes. Shoes, Stick shoes, boots and shoes made of leather.
- Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
- Shu-gah. Sugar.
- Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
- Shut. A shirt.
- Shwah-kuk. A frog.
- Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as si-ah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
- Si-am. The grizzly bear.
- Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
- S khs. A friend.
- Sin-a-mox. Seven.
- Si-pah. Straight, like a ramrod.
- Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
- Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
- Sit-lay. Stirrups.
- Sit-shum. To swim.
- Si-wash. An Indian.
- Skin, Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
- Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.

- Swak-wal. A lumprey eel.
 Skwis-kwis. A squirrel.
 Shu-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked.
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
 Snass. Rain. Cole snass, snow.
 Snow. Snow.
 Soap. Soap.
 So-le-mie. The cranberry.
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
 So-pe-na. To jump; to leap.
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spool, to fade.
 Spoon. A spoon.
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
 Stock-en. Stockings or socks.
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Lahsh stone, to castrate.
 Stote-kin. Eight.
 Stut-chun. The surgeon.
 Suk-wal-al. A gun or musket.
 Sun. The sun; a day. To as sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.
 Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klohe sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

- Tagh-um. Six.
 Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
 Tah-nin. To measure.
 Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.

- ne of which
ht. Tikegh
e passion-
drab, etc.
order that.
my canoe.
en I go to
skin, bark.
nding tree.
ther shoes
les. Stone
sun, noon.
Sunday, a
unday, one,
esterday.
signifying
en, twelve.
- Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo'itsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
Tanse. To dance.
Tea. Tea.
Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.
Teh-teh. To trot as a horse.
Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.
Te-pah. Quills; the wing of a bird.
Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
Tik-tik. A watch.
Til-i-kum. People. Cultus tilicum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A father.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh? Mamook till, to weigh.
Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.
Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
T'kope. White; light colored.
Tl'kope. To cut; hew; chop.
Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
Toke-tie. Pretty.
To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spouse mamook? how many dollars will I earn if I work?
To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
Tot. An uncle.
To-to. To shake; sift anything; winnow.
To-toosh. The breasts of a female; milk. Tootoosh lakles, butter.
To-wagh. Bright; shining; light.
Tsee. Sweet.
Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepee wayhut, to take the wrong road.

- Tshi-ke. Directly; soon.
 Tshish. Cold.
 Tsi-at-ka. A nocturnal demon; much feared by the Indians.
 Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik way-hut, a wagon-road.
 Tsil-tail, or Chil-chil. Buttons; the stars.
 Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
 Tsole-pat. A shot-pouch.
 Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
 Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.
 Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.
 Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
 Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?
 Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.
 Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
 Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.
 Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

- Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.
 Wake. No; not.
 Wa-ki. To-morrow.
 Wap-pa-to. A potato.
 Wash. Wash. Mamook wash, to wash.
 Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

ared by the Indians.
l. Tehiktechik way-

s.
pen.

one's way.
h, to split. Chahko

ten, combined with
camonuk, one hun-
cc.
eral.

n. Mahsh tumtum,
to make up one's
to make friends or
sy. Mokst tumtum
ika klatawa? where
ver you please; as
at do you think?
ract.

u, to sew; to mend;

city. Tyee salmon,

; a mark or figure;
sill, printed calico.
um, to write. Tzum

amook wagh chuck,

um illahie, summer.
sick-cole-sick, fever

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk
or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; non-
sense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon
road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too.
Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a
little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim
okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Win-a-pie. By-and-by; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y.

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa
kopa okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a
story or tale.

Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas
youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

PART II.—ENGLISH--CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.	Anger, Angry, sol-leks.
Absolve, mam-ook-stoh.	Another, aallyma.
Acorns, kah-na-way.	Ants, kuckwalla. •
Across, in-a-ti.	Apple, le pome.
Admiration, lwah.	Apron, keh-su or i-suk.
Afraid, kwass.	Arbutus uva ursi, lah.b.
After, Afterwards, kim-ta.	Arrive at, ko.
Again, weght.	Arrow, ka-li-tan.
All, kon-a-way.	Ash, isick stick.
Alams, e-la-han or e-lann.	Assistance, e-la-han.
Also, weght.	As if, kah-kwa spose.
Although, kegh-tchie.	At, ko-pa.
Always, kwan-e-sum.	Aunt, kwal'h.
American, Boston.	Awl, shoes keep-wot.
Amusement, he-hee.	Axe, la-hash.
And, pee.	

B.

Bad, mesahchie or peshack.	Belly, yahwahtin
Bag, le sak.	Below, keekwillie
Ball, le bal.	Belt, la sanjel.
Bargain, mahkook; huyhuy	Berries, olillie; olallie
Bark, stick skin.	Best, elip kloshe
Barley, la reh.	Between, patsuk.
Barrel, tamolitsh.	Beyond, yahwa.
Basin, ketling.	Bird, kulakula
Basket, opekwan.	Biscuit, lebiskwee
Beads, kamosuk.	Bit or dime, bit
Bear (black) chet-woot; its- woot (grizzly) siam.	Bitter, klubl
Beat to, kokshut.	Black, klale
Beaver, ee-na.	Blackberries, klikamuks
Because, kehwa.	Blanket, paseesie
Become to, chahko.	Blind, halo seahhost
Bed, bed.	Blood, pilpil.
Before, e-lip or el-ip.	Blow out, mamook poh
Behind, kimta.	Blue, (light), spoooh
Bell, tintin.	—— (dark) klale
	Blunder to, tsee-pie.

Board, la plash.	Bridle, la bleed
Boat, boat.	Bright, towagh
Bob-tailed, a bob-tailed horse,	Bring hither, mamook chahko
siskiyoo	Broad, klukluh
Boil to, liplip	Broken, klook
Bone, stone.	Broom, bloom
Borrow to, ayahwhul	Brother, kahpho, if older than
Bosom (female), totoosh	the speaker; ow, if younger.
Both, kunamoxt	Male cousins the same,
Bottle, labooti	Brother-in-law, ek-keh
Bow, opitlkegh	Bucket, tamolitsh
Bowl, ooskan	Buffalo, moosmoos
Box, lucasett	Bullet, le bal ; kalitan
Bracelet, klikwallie.	Bundle, kow
Brass, klikwallie	But, pee
Brave, skookum tumtum	Butter, totoosh lakles
Bread, piah sapolill or le pan	Buttons, tsil tsil
Break to, kokshut	Buy to, mahkook
Breasts, totoosh	By-and-by, winapie
Breech clout, opoots sill	

C.

Candle, la shandel	Clear up to, chahko klah
Calf, tenas moosmoos	Cloth, (cotton) sail
Calico, tzum sail	Clouds, smoke
Canoe, canim	Coal, coal
Carrot, la calat	Coat, capo
Carry to, lolo	Coffee, Kaupy
Cart, tsik tsik ; chickchick	Cold, cole ; tshis
Cascade, tumwater	Colors, mixed, tzum
Cattle, moosmoos	Comb, comb
Cedar, la plash stick	Comb to, mamook comb
Certainly, nawitka	Come to, chahko
Chain, la shen; chickamin lope	Conceal to, mamook ipsoot
Chair, la shase	Confess to, yiem
Change to, huyhuy	Conjuring, tamahnous
Christmas day, hyas Sunday	Cook to, mamook piah
Cheat to, la lah	Copper, pil chickamin
Chief, ty-ee	Cord, tenas lope
Child, tenas	Corn, esalth or yesalth
Clams, ona ; lukutchee ; lak-	Corral, kullagh
witchee	Cotton goods, sail
Clams, large kind, smetocks	Cougar, hyas pusspuss

Cough, hohhoh	Crockery, piah lah
Count to, mamook kwunnun	Crooked, kiwa
Cousin, see brother and sister	Cross, la cloa
Cow, moosmoos	Crow, kahkah
Coyote, talapus	Cry to, cly
Crab apple; powitsh	Cup, ooskan
Cranberry, solemie	Curly, hunlikih
Crazy, pel-ton	Cut to, tl'kope
Cream-colored, le clem	

D.

Dance to, tanse	Displeasure, anah
Dark, darknese, polaklie	Do to, mamook
Day, sun	Doctor, doctin
Dead, memaloost	Dog, Kamooks
Deaf, ikpooie kwilla	Dollar, dolla or tahla
Dear, hyas mahkook	Door, la pote
Deep, klip	Doubtful, klonas
Deer, mowitsh	Down stream, mi-mie
Demon, skookum	Drawers, keekwillie sakoleks
Devil, diaub ; yaub ; lejaub	Drink to, muckamuck chuck
Different, huloima	Drive to, kish kish
Difficult, kull	Drunk, pahltum
Dig to, mamook illahie	Dry, dely
Dime, bit or mit	Duck (mallard), kweh kweh and hah!-hah!
Directly, tshike	Dust, polallie
Dirty, pah! illahie	

E.

Eagle, chack chack	Enclosure, kullagh
Ear, kwolann	English, } King George
Early, tenas sun	Englishman, }
Earn to, tolo	Enough, hyiu, kopet
Earth, illahie	Entrails, kiyagh
East, sun chahko	Evening, polaklie
Eat to, muckamuck	Every, konaway
Egg, le sap ; le zep	Exchange, huyhuy
Eight, stotekin	Extinguish, mamook poh
Elk, moolock	Eyes, seahhost

F.

Face, seahhost.
 Faded, spooch
 Falsehood, kliminawhit
 Far, siah
 Fast (quick) hyak
 Fast (tight), kwutl
 Fasten to, kow
 Fat, glease
 Father, papa
 Fathom, itlan
 Fear, kwass
 Feathers, tupso
 Feli to, (as a tree), mamook
 whim
 Fence, kullagh
 Fetch to, mamook chahko
 Fever, waum sick
 Few, tenas
 Field, klackan
 Fight to, mamook solleks
 Fight with fists, mamook puk-
 puk
 Figured (as calico), tzum
 File, la leem
 Fill to, mamook pahtl
 Find to, klap
 Fingers, le doo
 Finish, kopet

Fire, piah ; olapitski
 First, e-lip or el-ip
 Fish, pish
 Fish-hook, ikkik
 Five, kwinnum
 Flea, sopen enapoo, chotub
 Flesh, itlwillie
 Flint, ilitsut
 Flour, sapolill
 Fly to, kawak
 Fog, smoke
 Food, muckamuck
 Fool, pelton
 Foolish, pelton
 Foot, le pee
 Forever, kwahnesum
 Forget to, mahlie
 Fork, la pooshet
 Formerly, ahnkutte; ahnkottie
 Four, lakit or lokit
 Fowl, la pool
 French, Frenchman, passiooks
 Friends, sikhs or shikhs
 Frog, shwahkuk
 Fry to, mamook lapoel
 Frying-pan, lapoel
 Full, pahtl
 Fundament, opoots

G.

Gallop to, kwalal kwalal
 Gamble, mamook itlokum
 Gather to, hokumelk
 Get to, iskum
 Get out, mahkh
 Get up, get up or ketop
 Ghost, skookum
 Gift, cultus potlatch
 Girl, tenas klootchman
 Give to, potlatch
 Glad, kwann
 Go to, klatawa

God, saghalie tyee
 Gold, pil chickamin
 Good, kloshe
 Good-bye, klahowya
 Goods, iktah
 Goose, whuywhuy, kulakula-
 ma
 Grandfather, chope
 Grandmother, chitsh
 Grass, tupso
 Grease, lakles ; glease
 Green, pechugh

Grey, a grey horse, le gley
 Grieved, sick tumtum
 Grizzly bear, siam
 Ground, illahie

Grouse, siwash la pool
 Gun, musket, sukwala
 Gunpowder, poh-hallie

H.

Hair, yakso
 Half, sitkum
 Hammer, lemahto
 Hand, le mah
 Hand, (game of), itlokum
 Handkerchief, hakatshum
 Hard, kull
 Hare, kwitshadie
 Harrow to, mamook comb
 illahie
 Hat, seahpo; seahpult
 Haul, haul
 Hawk, shak-shak
 Hay, dely tupso
 He, his, yahka
 Head, la tet
 Heart, tumtum
 Heaven, saghalie illahie
 Heavy, till
 Help to, mamook elann
 Hen, la pool

Here, yakwa
 Hermaphrodite, burdash
 Hide to, ipsoot
 High, saghalie
 Hit to, kwul'h
 Hoe, la peosh
 Hog, cosho
 Hole, klawhap
 Holiday, Sunday
 Horn, stone
 Horse, kiuatan
 Horse shoes, chickamin shoes
 House, house
 How, kahta
 How are you, klahowya
 How many, kunsih; kunjuk
 Hundred, tukamonuk
 Hungry, olo
 Huckleberries, shot olillie
 Hurry, howh; hyak

I.

I, nika
 If, spose
 In, kopa
 Inability, kowkwutl
 Indeed, whaah

Indian, Siwash
 In shore, mahtwallie
 Iron, chickamin
 Island, statejay
 It, Yahka

J.

Jealous, sick tumtum

Jump to, sopena

K.

Kamass-root, lakamass
 Kettle, ketling
 Key, la kley
 Kick to, chukkin
 Kiss, to kiss, bebe

Knife, opitsah
 Knock to, koko
 Knotty, hunl-kih
 Know to, kumtuks

L.

Lame, klook teahwhit
 Lamprey eel, skwakwal
 Land, illahee
 Language, la lang
 Large, hyas
 Lately, chee
 Laughter, heehee
 Lazy, lazy
 Lead, kalitan
 Leaf, tupso or tipso
 Leap to, sopena
 Lean to, lagh
 Leave to, mahsh
 Leave off too, kopet
 Leg, teahwhit
 Leggings, mitass
 Lend to, ayahwhul
 Lick to, klakwun

Lie to, kliminawhit
 Light, towagh
 Lightning, saghalih piah
 Like, kahkwa
 Like to, tikegh
 Little, tenas
 Long, youtlkut
 Long ago, ahnkutte or ahnkot-
 tie
 Look to, nanitsh
 Look here! nah
 Look out! kloshe nanitsh
 Looking-glass, shlokum
 Loose, stoh
 Lose the way, to, tsolo; tsee-
 pie wayhut
 Louse, enapeo or inapoo
 Love to tikegh

M.

Magic, tamahnous
 Make to, mamook
 Man, man
 Many, hyiu
 Marry to, malieh
 Mass, ceremony of, le masse
 Mast, ship stick
 Mat, kliskwiss
 Mattock, la peosh
 Measure to, tahnim
 Meat, itwillie
 Medicine, la mestin
 Mend to, mamook tipshin
 Menstruate to, mahsh pilpil
 Metal, or metallic, chickamin
 Middle the, katsuk or kotsuk
 Midnight, sitkum polaklie
 Milk totoosh
 Mill, moola
 Mind, the, tumtum

Miss to, tseepie
 Mistake to, tseepie
 Moccasins, skin shoes
 Molasses, melass
 Money, chickamin
 Month, moon
 Mole, skad
 More, weght
 Morning, tenas sun
 Mosquito, melakwa
 Mother, mama; na-ah
 Mountain, lamonti
 Mouse, hoolhool
 Mouth, la boos
 Much, hyiu
 Mule, le mel
 Musical instrument, tintin
 Musket, musket
 Mussels, toluks
 My, Mine, nika

N.

Nails, le cloo
 Name, nem; yahlul
 Near, wake siah
 Neck, le cou
 Needle, keepot
 Never, wake kunsik
 New, chee
 Night, polaklie
 Nine, kwaist or kweest
 No, not, wake
 Noise, la tlah
 None, halo
 Nonsense, cultus wauwau
 Noon sitkum sun
 North, stowbelow
 Nose, nose
 Nothing, cultus

Notwithstanding, keghtchie
 Now, alta
 Numerals—
 1, ikt
 2, mokst
 3, klone
 4, lakit
 5, kwinnum
 6, taghum
 7, sinnamokst
 8, stotekin
 9, kwaist
 10, tahtlelum
 11, tahtlelum pe ikt
 20, mokst tahtlelum
 100, ikt tukamonuk
 Nuts, tukwilla

O.

Oak, kull stick
 Oar, le lahm; la lum
 Oats, la wen
 Off, klak
 Off shore, mahtlinnie
 Oil, glease
 Old, oleman
 Old man, ole man
 Old woman, lam-mieh
 One, ikt
 One-eyed, ikt seahhost
 Onion, la onion
 Open, hahlakl

Opinion, tumtum
 Opposite to, inati
 Or, pe
 Order to, mahsh tumtum
 Other, huloima
 Otter, (land) nemamooks
 Our, nesika
 Out doors, klaghanie
 Owl, waugh waugh
 Ox, moosmoos
 Oyster, chetlo or jetlo;
 klogh-klogh

P.

Paddle a, isick
 Paddle to, mamook isick
 Paint, pent
 Paint to, mamook pent
 Paper, pehpah
 Pantaloon, sakoleks
 Part, sitkum
 Panther, swaawa

Pleased, youtl
 Plough, le shalloo
 Plough to, klugh illahie
 Pole, le pehsh
 Poor, klahowyum; halo ikta
 Pork, cosho
 Porpoise, tuiceco
 Posteriors, opoots

Peas, le pwau
 Pecple, tillicum
 Perhaps, klonas
 Petticoat, kalakwahtie
 Piebald, le kye
 Pin, kwekwiens
 Pine, la gome stick
 Pipe, la peep
 Pistol, tenas musket
 Pitch, la gome
 Plank, la plosh
 Plate, la siet

Potatoo, wappatoo
 Pour to, wagh
 Pot, ketling
 Powder, polallie
 Prairie wolf, talapus
 Presently, alkie; winapie
 Pretty, toketie
 Priest, la plet
 Proud, youtl; kwetl'h
 Provided that, spose
 Pull, haul

Q.

Quarter, tenas sitkum Quick, hyak
 Quarter, (of a dollar) kwahta Quills, tepeh

R.

Rabbit, kwitshadie
 Racehorse, coolie kiuatan
 Rain, snass
 Raspberries, seahpult olillie
 Rat, hyas hoolkool
 Rattle, shugh
 Rattlesnake, shughopoots
 Razor-fish, ona
 Reach, ko
 Red, pil
 Relate to, viem
 Remain, mitlite
 Remove, mahsh
 Return to, kelipi
 Ribbon, le loba
 Ribs, etlinwill
 Rice, lice

Rifle, calipeen
 Ring a, kweokweo
 Ripe, piah
 Ripe berries, piah olillie
 River, chuck
 Rooster, la pool
 Road, wayhut
 Roan colored, sandelie
 Roast, mamook la pellah
 Rock, stone
 Rope, lope
 Rotten, poolie
 Round, lolo
 Rudder, boat opoots
 Rum, lum
 Run, coolie

S.

Sack, le sak
 Saddle, la sell
 Saddle housings, le pishemo
 Sail, sail

Sailor, ship-man
 Salmon berries, salmon olillie
 Salt, salt
 Sand, polallie

Sandwich Island, Oihee	Skin, skin
Sash, la sanjel	Skunk, hum opoots; piupiu;
Saw, la gwin; la scie	skubeyou
Say to, wauwau	Sky, koosagh
Scissors, la seezo	Slave, eletie; mistshimus
Sea, salt chuck	Sleep, moosum
Seal, olhyiu siwash cosho	Slowly, klahwa
See to, nanitsh	Small, tenas
Sell to, mahcook	Smell a, humm
Seven, sinamokst	Smoke, smoke
Sew to, mamook tipshin	Snake, oluk
Shake to, toto; hullel	Snow, snow; cole snass
Shame, shem	Soap, soap
Sharp, yahkisilt'h	Soft, klimmin
Sharpen to, mamook tsish	Sorrel colored, a sorrel horse,
She, Her, yahka	le blau
Sheep, la mooto	Sorry, sick tumtum
Shell money, (the small size),	Sour, kwates
coop-coop; (the large),	South, stegwaah
hykwa	Spade, la pell
Shingle, lebahdo	Speak to, wauwau
Shining, towagh	Spill to, wagh
Ship, ship	Spirits, lum
Shirt, shut	Split, tsugh
Shoes, shoes	Split to, tsugh
Shoot to, mamook poh	Spectacles, dolla seahhost, or
Short, yuteskut	lakit seahost
Shot pouch, kalitan le sac;	Spit to, mamook toh
tsolepat	Split to become, chohko tsugh
Shot, shot; tenas le bal	Spoon, spoon
Shout to, hyas wauwau	Spotted le kye; tzum
Shovel, la pell	Spurs, le seeblo
Shut to, ikpooie	Squirrel, skwiskwis
Sick, sick	Stab to, klemahum
Sift to, toto	Stand to, mitwhit
Sight in, klah	Stars, tsiltsil
Silk, la sway	Stay to, mitlite
Silver, t'kope chickamin	Steal to, kapsawlla
Similar, kahkwa	Steam, smoke
Since, kimta	Steamer, piah ship
Sing to, shantie	Stick a, stick
Sister, kahpho, if older than	Stink a, piupiu; humm
the speaker; ats, if younger	Stirrup, sitlay
Sit to, mitlite	Stockings, stocken; kushis
Six, taghum	Stone, stone

ts; pinpiu;	Stop to, kopet	Summer, waum illahie
shimus	Store, mahkook house	Snn, sun ; otelagh
	Story, ehkahnarn	Sunday, Sunday
	Straight, delate or delet; sipah	Sunset, klip sun
	Strawberries, amotee	Suppose, spos
	Strong, skookum	Surprise, kwah
	Sturgeon, stutchin	Swan, kahloke
	Stubborn, howklult	Sweep to, mamook bloom
	Sugar, le sook ; shugah; shu-	Sweet, tsee
	kwa	Swim, sitshum

e snass

sorrel horse,

m

a

eahhost, or

toh
hohko tsugh

zum

vis

n

la

p

hummm

a ; kushis

T.

Table, la tahb	Thread, klapite
Tail, opoots	Three, klone
Take to, iskum	Throw away, mahsh
Take care, kloshe nanitsh	Tide, see chuck
Take off or out, mamook klak	Tie to, kow
mahsh	Tight, kwutl
Tale or story, yiem; ehkahnarn	Tinware, malah
Talk to, wauwau	Tip to, lagh
Tame, kwass	Tired, till
Tea, tea	To, Towards, kopa
Teach to, mamook kumtuks	Tobacco, kinootl, kinoos
Tear to, klugh	To-morrow, tomalla
Tell to, wauwau	Tongue, lalang
Ten, tahtlelum	Tough, kull
Testicle, stone	Trail, wayhut
Thank you, mahse	Trap, la piege
That, okook	Tree, stick
That way, yahwa	Tree fallen, whim stick
There, yahwa, kopa	Trot to, tehteh
They, klaska	Trout, izum salmon
Thick (as molasses), pitlih	Trowsers, sakoleks
Thin (as a board), p'ehih ;	True, delate
pewhatie	Trunk, daessett
Thing, iktah	Truth, delate wauwau
Think, pittuck	Tub, tamolitch
This, okook	Turnips, la-moo-ow
This way, yukwa	Twine, tenas lope ; kalpite
Thou, thy, thine, mika	Two, twice, mokst

U.

Uncle, tot	Understand to, kumtuks
Under, keekwillie	Unhappy, sick tumtum

Untamed, le molo
 Untie to, mamook stoa ;
 mahsh kow

Up, saghalie
 Upset to, kelipi
 Us, nesika

V.

Venereal the, piah sick
 Venison, mowitsh
 Very, hyas

Vessel, ship
 Vest, la west
 Vomit to, wagh

W.

Wagon, tsik-tsik chickchick
 Wait, winapie
 Wander to, tsolo
 Want to, tikegh
 Warm, waum
 Wash to, mamook wash
 Watch a, tiktik
 Water, chuck
 Waterfall, tumwater
 We, nesika
 Weigh to, mamook till
 Wet, pahł chuck
 Week, ikt Sunday
 Well then, abba
 West sun, mitlite
 Whale, ehkolie ; kwahnic ;
 kwadis
 What, iktah
 Wheat, .sapolill
 Wheel, tsik-tsik, chickchick
 When, kansih kunjuk ;
 Where, kah
 Whip, le whet
 White, t'kope
 Who, klaksta
 Whole, lolo
 Why, kahta

Wicked, mesahchie
 Wide, klukulh
 Wild, le molo
 Will the, tumtum
 Willow, eenastick
 Win to, tolo
 Wind, wind
 Window, glass
 Winter, cole illahie
 Wipe to, klakwun
 Wire, chickamin lope
 Wish to, tikegh
 With, kopa
 Witchcraft, tamahnous
 Without, hale
 Wolf, leloo
 Woman, klootchman
 Woman(old), lammieh
 Woman's gown, coat
 Wood, wooden stick
 Work to, mamook
 Worn out, oleman
 Worthless, cultus
 Wound to, klemahun
 Write to, mamook pehpah ;
 mamook tzum
 Writing, tzum

Y.

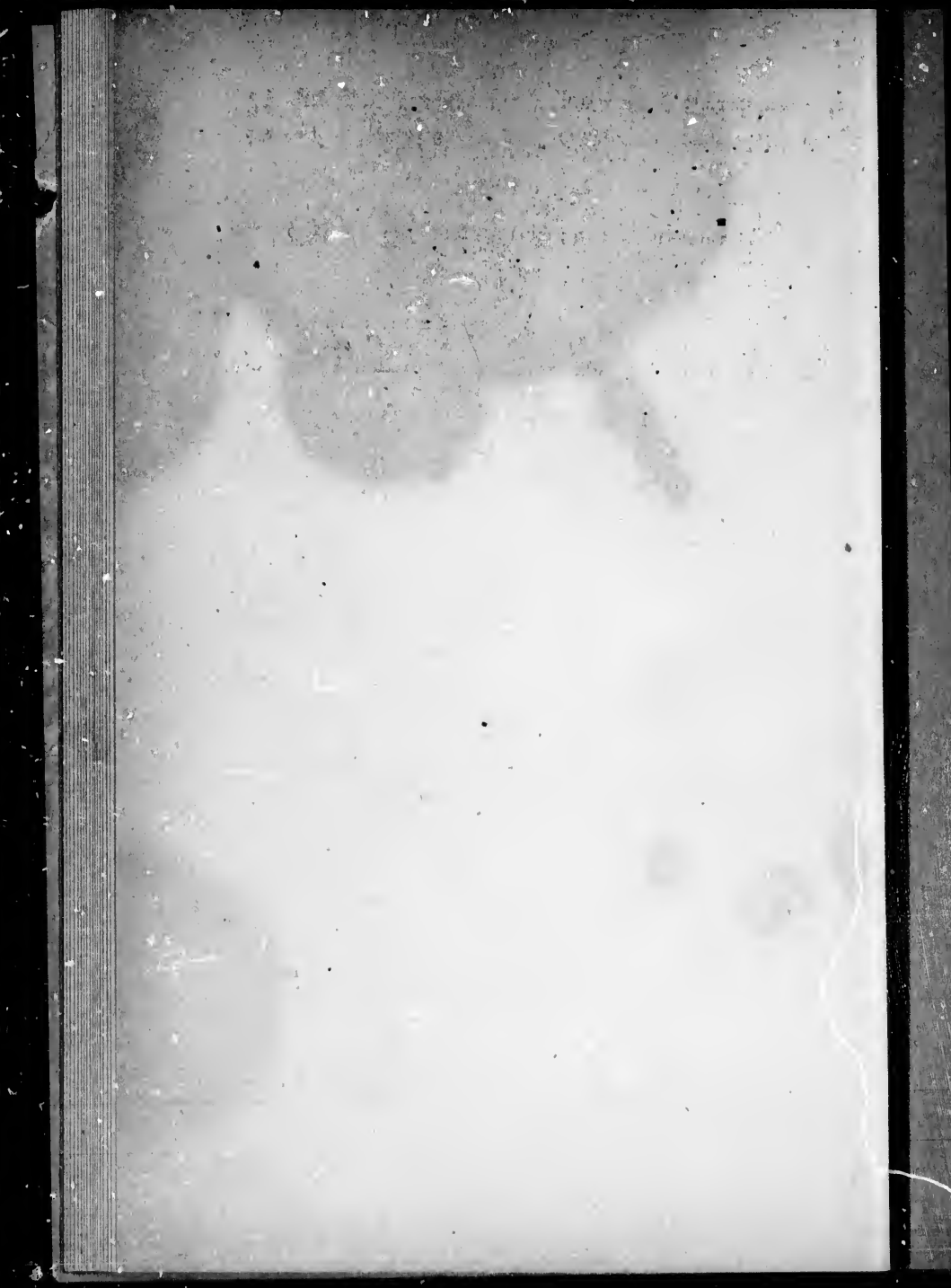
Yard, fkt, stick
 Year, ikt cole
 Yellow, kwakawak
 Yes, nawitka ; ah-ah ; e-eh

Yes indeed, nawitka
 Yesterday, tahlkie ; tahlkie sun
 You, Your, Yours, mesika
 Young, tenas.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

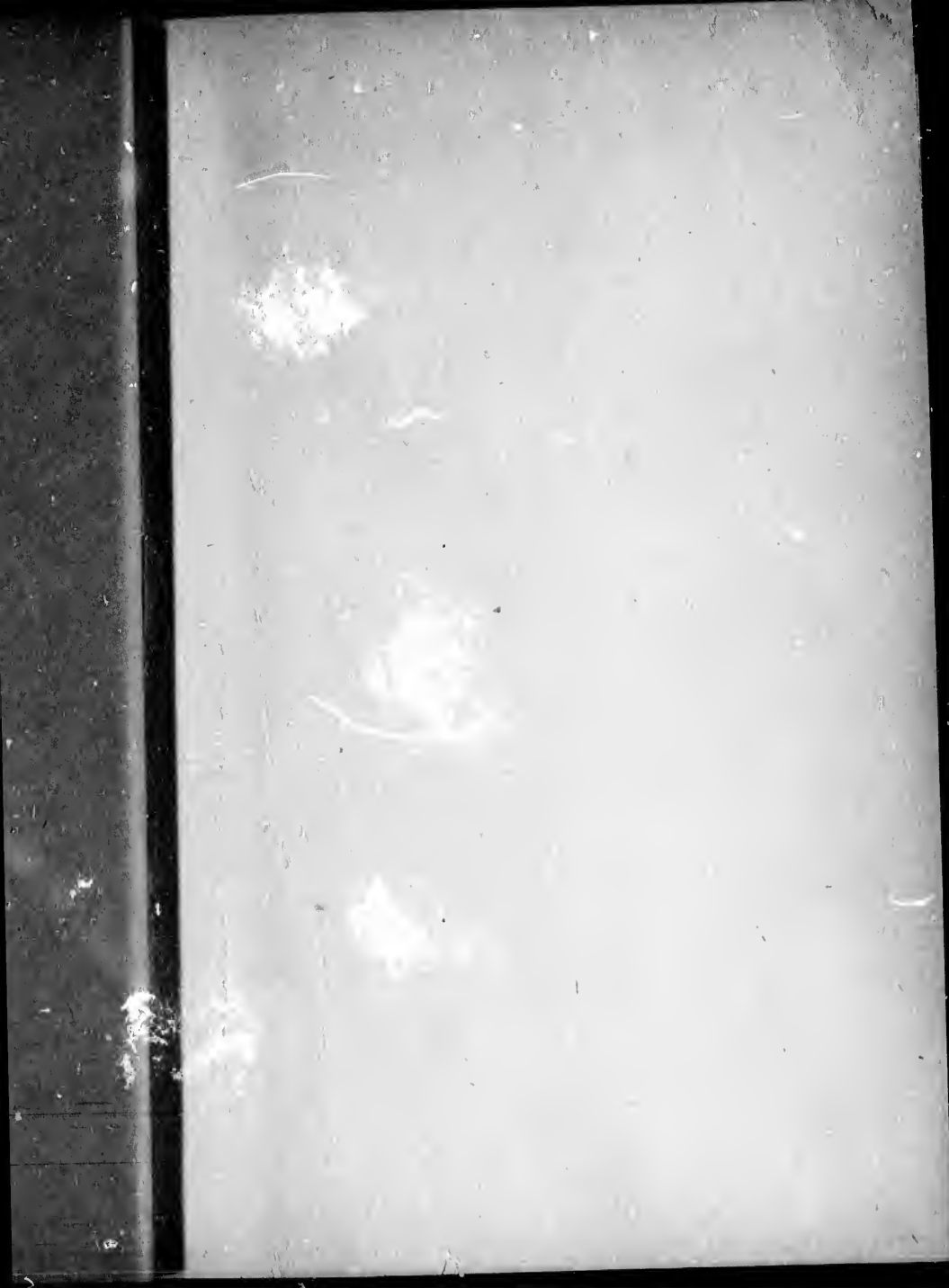
Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
 Our Father who stayeth in the above, good in
 nesika tumtum mika nem ; kloshe mika tyee kopa konaway
 our hearts (be) thy name ; good thou chief among all
 tilicum ; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
 people ; good thy will upon earth as in
 saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
 the above. Give every day ors fool. If
 nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe spouse
 we do ill (be) not thou very angry and if
 klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
 any one evil towards us not we angry towards
 klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
 them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.









PLANING MILL

STANLEY ST., VICTORIA, B. C.

HEAD & MANN,

Manufacturers and Importers

Black Windows, Mouldings, Glass

— IN AND OUTSIDE BLINDS —

— SHUTTERS, FINISHED PICKETS, SCROLLS —

BURNING, DOOR AND WINDOW FRAMES.

— Also, Special Finishing Lumber of every description.

— Ship and Steamboat Work. General Finishing Work for Contractors a specialty.



